

[Back to HP](#)

学習者コーパス研究国際シンポジウム

Learner Corpus Studies in Asia and the World

LCSAW6 (2024)

開催通知

神戸大石川慎一郎研究室では、2024年2月3日(土)、神戸大学を会場として、第6回学習者コーパス研究国際シンポジウム(Learner Corpus Studies in Asia and the World: LCSAW6)を開催いたします。これは、第1回(2013)、第2回(2014)、第3回(2017)、第4回(2019)、第5回(2020, online)に続く開催となるもので、第6回は、4人の招待発表者による発表を含め、全体で23本の研究発表が行われます。英語や日本語の学習者コーパス研究にご関心のある多くの皆様のご来場をお待ちしています(※要事前申し込み)。

Announcement

We are pleased to announce that the 6th International Symposium on Learner Corpus Studies in Asia and the World (LCSAW6) will be held on February 3, 2024, at Kobe University. We will have 23 presentations, including four invited speeches. We look forward to welcoming participants interested in English and Japanese learner corpus studies (Registration required).



概要 / About

第 6 回学習者コーパス国際シンポジウム LCSAW 6 (2024)

○日時: 2024 年 2 月 3 日 (土) 午前 9 時 50 分 ~ 午後 4 時ごろ

○会場: 神戸大学百年記念館 ([交通案内](#))

○主催: 神戸大学石川慎一郎研究室

○発表言語: 日本語, 英語

○論文集: 発表論文集を刊行予定 (2024 年 3 月予定)

○発表件数: 23 本 (基調報告 2 本、招待発表 4 本を含む)

○聴講参加: 参加費は無料。先着順で受け付け ([参加登録サイト](#))。

○問い合わせ: 神戸大学石川慎一郎 iskwshin@gmail.com

Learner Corpus Studies in Asia and the World (LCSAW6)

○Date: February 3 (Saturday), 2024: 0950-1610

○Venue: The Centennial Hall of Kobe University ([Access Info](#))

○Host: Dr. Shin Ishikawa (Kobe University)

○Language for presentations: English or Japanese

○Proceedings: Will be published after the symposium (around March 2024)

○Presentations: 23 (Incl. 2 Keynote Speeches and 4 Invited Presentations)

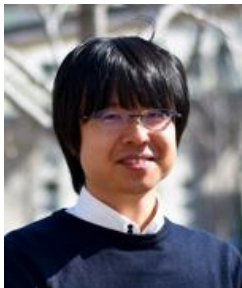
○Registration: Free. Please register from [this link](#)

○Contact: Dr. Shin Ishikawa (iskwshin@gmail.com)

招待発表者 / Invited Speakers

Dr. Satoru Uchida

内田諭准教授
(九州大学)



Dr. Masumi Narita

成田真澄教授
(津田塾大学)



Dr. Katsuo Tamaoka

玉岡賀津雄名誉教授
(名古屋大学)



Dr. Su Ying

蘇鷹教授
(上海大学)



LCSAW6 Program (Jan. 9 version)

0950 Opening Remark

1000-1220 Session 1 —Aspects of English Learner Corpus Studies—

(E1: 1000-1030) Shin Ishikawa (Kobe University) "Recent Developments in the ICNALE Project: Collecting Assessment Data and Expanding Regional Coverage"

(E2: 1035-1115) Uchida Satoru (Kyushu University) "Quantitative Insights into ICNALE: Measuring Lexical and Syntactic Features with an Evaluation via ChatGPT"

(E3: 1120-1200) Narita Masumi (Tsuda University) "Investigating rater variability in the evaluation of EFL writing performance"

(RT1: 1200-1220) Roundtable 1

1220-1240 Lunch Break (Coffee and snacks will be served)

1240-1340 Session 2 —Poster Presentations—

(P1) Martin Teshome (Nippon Bunri University) "Make-causatives in Japanese EFL Learner English: A Corpus-based Study"

(P2) Fujiwara Takafumi (Matsumoto University) "A Study on Differences between GPT-generated and ENS-written Essays about a Part-time Job and Smoking in a Restaurant"

(P3) Shie Sato (Waseda University) "Exploring Modal Verb Usage: A Corpus-Based Study of "Can" in the Writings of English L1 Speakers and Japanese L2 Learners"

(P4) Yuka Ishikawa (Nagoya Institute of Technology) "Comparative Study of Self-mention Markers in Academic Text Written by Japanese and non-Japanese"

(P5) 杉浦正利(名古屋大学)・江口朗子(立命館大学)・阿部真理子(岡山大学)・村尾玲美(名古屋大学)・古泉隆(名古屋大学)・阿部大輔(松山大学) 「中学生のスピーキングにおける流暢な産出単位の発達研究」

(P6) 安芝恩(長崎外国語大学・非常勤) 「日本語学習者の振り返りコーパス(RCLJ)構築のための基礎研究」

(P7) 福田 翔(富山大学)・張正(東京外国語大学特別研究員)・望月圭子(東京外国語大学) 「日本語・中国語双方向学習者コーパスにおける「存在・所有表現」の第二言語習得」

(P8) 中尾桂子(大妻女子大学短期大学部) 「文系紀要論文の文体的特徴」

(P9) 池上彰(広島大学大学院生)・山本健太(国立弓削商船高等専門学校) 「コーパス使用における海事英語のメタファー検証」

- (P10) Weiran Wang, Yuming Yang, Wenjuan Qin, Tao Gui (Fudan University, Graduate students) "NLP-Assisted Argumentative Move Analysis"
- (P11) Coulange, Sylvain (Grenoble Alpes University, Graduate Student), Konishi, Takayuki (Waseda University), Kato, Tsuneo (Doshisha University), Sugahara, Mariko (Doshisha University), Rossato, Solange (Grenoble Alpes University), & Masperi, Monica (Grenoble Alpes University) "A corpus of spontaneous dialogues in L2 English by French and Japanese L1 speakers for automated assessment of fluency"
- (P12) Yilei Liu (The University of Hong Kong, Graduate student) "The use of linking adverbials in Chinese tertiary students' IELTS argumentative essays and perceptions of students and teachers"
- (P13) Di Chen (Kobe University, Graduate student) "Problems with the Use of Sino-Japanese Homographs in the Output of Chinese Learners of Japanese: An Investigation Using Diverse Corpus Data"
- (P14) Masayuki Iijima (Kobe University, Graduate student) "Adverbs of Certainty (ADC) Used by Japanese Learners of English in ICNALE Written Essays: Comparison with Three Types of Native Speaker Data"
- (P15) Lian Zeqi (Kobe University, Graduate student) "The Impact of Proficiency Level Changes on the Use of ABAB-type Onomatopoeia by Japanese Language Learners"
- (P16) グエン ザ トーアイ ユー(東京外国語大学大学院生)・望月圭子(東京外国語大学) 「日本語 L1 ベトナム語学習者コーパスにおけるアスペクトの第二言語習得」
- (P17) 劉秋文(東京外国語大学大学院生)・望月圭子(東京外国語大学) 「中国語・日本語双方向対話・作文学習者コーパスの研究」

1345-1605 Session 3 —Aspects of Japanese Learner Corpus Studies—

- (J1: 1345-1415) 石川慎一郎(神戸大学)「日本語 L1 習得と L2 習得の境界をめぐって:I-JAS と JASWRIC の連動分析の可能性」
- (J2: 1420-1500) 玉岡賀津雄(名古屋大学名誉教授)「J-CAT(日本語能力)が I-JAS ストーリーテリングの文章のリーダビリティと述部・名詞句構成に及ぼす影響」
- (J3: 1505-1545) 蘇鷹(上海大学)「中国人学習者と日本語母語話者による「ていく・てくる」の使用傾向」
- (RT2: 1545-1605) Roundtable 2

1605 Closing Remark

発表予稿／Abstracts

基調発表・招待発表／Keynote Talks and Invited Presentations

(E1) Shin Ishikawa (Kobe University)

"Recent Developments in the ICNALE Project: Collecting Assessment Data and Expanding Regional Coverage"

This talk introduces the outline of the ICNALE Global Rating Archives (ICNALE GRA) released in 2023. The ICNALE GRA includes assessments of Asian L2 English learners' speeches and essays by 160 raters with a variety of L1, regional, and occupational backgrounds. The ICNALE GRA will encourage us to reconsider "a model" in L2 English teaching and learning. The talk also touches upon an ongoing project to expand the ICNALE's regional coverage to countries such as Bangladesh, Cambodia, India, Malaysia, and Myanmar.

(E2) Uchida Satoru (Kyushu University)

"Quantitative Insights into ICNALE: Measuring Lexical and Syntactic Features with an Evaluation via ChatGPT"

This study quantitatively analyzes lexical and syntactic features in the ICNALE corpus, highlighting the unique characteristics of English learners from different Asian countries. It also reports on the correlation between scores from ICNALE GRA and ChatGPT, providing insights into the effectiveness and alignment of automated linguistic assessments.

(E3) Narita Masumi (Tsuda University)

"Investigating rater variability in the evaluation of EFL writing performance"

In commemoration of the release of the ICNALE Global Rating Archives (Version 2.0), this talk will present my preliminary research on the evaluation of EFL writing performance. The main focus will be on the analysis of rater variability in the evaluation of EFL essays produced by Japanese university students—a subset of the ICNALE written essays.

(J1) 石川慎一郎(神戸大学)

「日本語 L1 習得と L2 習得の境界をめぐって:I-JAS と JASWRIC の連動分析の可能性」

2020年の「多言語母語の日本語学習者コーパス」(I-JAS)のリリースにより、日本語 L2 習得の過程を計量的に調査する素地が整いました。しかし、L2 学習者の日本語修得と、L1 母語の児童・生徒の

日本語獲得がどのように関連しているのかは必ずしもはっきりしていません。筆者は、この点を解明すべく、日本人小中高大生 700 名に I-JAS と同等の「ストーリーライティング」タスクを行わせ、「小中高大生による日本語絵描写ストーリーライティングコーパス JASWRIC (Japanese Students' L1 Story Writing Corpus)」として公開しました。本発表では、I-JAS と JASWRIC の連動分析から得られた知見の一部を紹介します。

Shin Ishikawa (Kobe University)

“Interface between L1 and L2 Japanese Acquisitions: Findings from the Integrative Analysis of I-JAS and JASWRIC”

This talk introduces the outline of the JASWRIC, a newly compiled L1 Japanese corpus. The JASWRIC includes the data of picture-prompted story writings by 700 L1 Japanese students studying at primary schools, secondary schools, and colleges. As the JASWRIC adopts the picture prompts used in the I-JAS project, one can compare the two corpora to discuss the similarities and differences between L1/L2 Japanese acquisition processes.

(J2) 玉岡賀津雄(名古屋大学名誉教授)

「J-CAT(日本語能力)がI-JASストーリーテリングの文章のリーダビリティと述部・名詞句構成に及ぼす影響」

SNS(ソーシャル・ネットワーキング・サービス)の普及により、書かれた文章を介したコミュニケーションが増加し、外国人日本語学習者にも正確な「説明力」が求められるようになりました。そこで、多言語母語の日本語学習者横断コーパスである I-JAS に掲載されたストーリーテリングを、日本語学習者の説明力を反映した文章と仮定し、考察を行います。I-JAS は、日本語能力を日本語コンピュータ適応型テスト(J-CAT)によって測定した語彙、文法、聴解、読解の4つの成績を提供しています。I-JAS 内のストーリーテリング1と2の文章の「読みやすさ」(リーダビリティ;李・長谷部・久保による「日本語文章難易度判定システム」を使用, <https://jreadability.net/>)を計算し、日本語能力との因果関係を構造方程式モデリング(SEM; Structural Equation Modelling)で考察します。また、文章内の述部と名詞句を構成する品詞ごとの語彙数を対数変換し、日本語能力との関連性を詳細に分析します。そして、日本語能力が学習者の説明文の特性や文章構造に及ぼす影響を明らかにしたいと思います。その詳細な分析の手順と結果を講演で皆様に紹介します。

Katsuo Tamaoka (Emeritus Professor, Nagoya University)

“The Impact of J-CAT (Japanese Language Proficiency) on Readability and Sentence Structure in I-JAS Storytelling”

The widespread use of Social Networking Services (SNS) has led to an increase in written communication, demanding accurate “explanatory skills” from foreign learners

of Japanese. Therefore, this study analyzes storytelling in the I-JAS corpus, assuming it reflects the explanatory abilities of Japanese learners. I-JAS provides measures of Japanese language abilities through the Japanese Computerized Adaptive Test (J-CAT), encompassing vocabulary, grammar, listening, and reading comprehension. Initially, the “readability” of storytelling 1 and 2 in I-JAS (using Li, Hasebe, and Kubo’s “Japanese Text Difficulty Assessment System” <https://jreadability.net/>) was computed. Subsequently, employing Structural Equation Modeling (SEM), the study examines the readability and its causal relationship with Japanese language ability, extensively analyzing the vocabulary counts of constituent parts of sentences (i.e., predicates and noun phrases) in relation to Japanese language proficiency. The goal is to elucidate how Japanese language ability influences the characteristics and structures of learners’ explanatory texts. I will give detailed analysis procedures and results during my presentation.

(J3) 蘇鷹(上海大学)

「中国人学習者と日本語母語話者による「ていく・てくる」の使用傾向」

I-JAS および JASWRIC のデータをもとに、中国人学習者と日本語母語話者の「ていく・てくる」の使用実態を定量および定性分析して、「ていく・てくる」の前接動詞に焦点を当てて、学習者と母語話者の使用上の異同を明らかにします。

Su Ying (Shanghai University)

“Exploring the trends in the use of 'ていく・てくる' by Chinese learners and Japanese native speakers”

In this study, we investigate the actual usage of "ていく・てくる" by Chinese learners and Japanese native speakers through both quantitative and qualitative analysis, based on data from I-JAS and JASWRIC. Particularly, we focus on the preceding verbs of "ていく・てくる" with the aim of elucidating the similarities and differences in usage between learners and native speakers.

発表予稿／Abstracts

ポスター発表／Poster Presentations

(P1) Martin Teshome (Nippon Bunri University)

"Make-causatives in Japanese EFL Learner English: A Corpus-based Study"

Structural and semantic features of learners' L1 can affect L2 acquisition. This study examines and compares corpus data composed of language produced by Japanese EFL learners and native English speakers, focusing on make-causatives. Its findings suggest that learners are sensitive to the patient's semantic features, such as animacy. Some findings also imply that Japanese EFL learners may conceptualise English make-causatives as parallel to Japanese *naru* constructions, i.e., describing a naturally occurring change of state rather than an agent-caused event. The study proposes analyses of Japanese causatives and *naru* constructions to determine whether the findings are, indeed, due to L1 interference.

(P2) Fujiwara Takafumi (Matsumoto University)

"A Study on Differences between GPT-generated and ENS-written Essays about a Part-time Job and Smoking in a Restaurant"

This study focuses on differences between GPT-generated essays and essays written by English native speakers, seeking some implications for English education. In the study, 100 GPT-generated essays and 400 essays written by English native speakers (contained in the ICNALE) are compared in terms of the use of some function words such as prepositions, pronouns, and modal verbs. The themes of the essays are "college students doing a part-time job" and "smoking in a restaurant", which are both the topics used in the ICNALE. The results show that both the corpora differ from each other in some points.

(P3) Shie Sato (Waseda University)

"Exploring Modal Verb Usage: A Corpus-Based Study of "Can" in the Writings of English L1 Speakers and Japanese L2 Learners"

This study examines the use of modal verb "can" in essays produced by English L1 speakers and Japanese L2 learners. While previous research has noted Japanese learners' tendency to overuse "can", it often lacks a comprehensive analysis linking corpus findings to L2 pedagogy. Using an extensive dataset from the International Corpus Network of Asian Learners of English (ICNALE), this research employs

qualitative and quantitative methods to explore the functional features of “can”. The findings reveal distinct usage patterns between the two groups, highlighting the pedagogical need to address the modal verb’s semantic properties, collocational tendencies, and syntactic contexts.

(P4) Yuka Ishikawa (Nagoya Institute of Technology)

"Comparative Study of Self-mention Markers in Academic Text Written by Japanese and non-Japanese"

アカデミック・ライティングにおいては、これまで、客観的な文体を保つために、著者介在は避けるべきだとする指導が一般的であった。一方で、近年、著者を示す主語を省略した場合には、曖昧性が生じることや説得力が低下する問題が指摘されるようになってきている。また、コーパス調査より、著者介在には文化的要因も影響している可能性が指摘されている。本研究では、日本人単独著者の学術テキストに使用された著者介在を調査し、その使用状況を非日本人の使用と比較する。

(P5) 杉浦正利(名古屋大学)・江口朗子(立命館大学)・阿部真理子(岡山大学)・村尾玲美(名古屋大学)・古泉隆(名古屋大学)・阿部大輔(松山大学)

「中学生のスピーキングにおける流暢な産出単位の発達研究」

日本の中学生約 220 名を対象とした英語発話タスク(3種類)による縦断的話し言葉コーパスデータ(夏冬2回分)において、ポーズやフィラーを挟まない流暢な産出単位の出現を調査し、その長さ(単語数)を目的変数、時期と学年とタスクを固定効果、参加者を変動効果とした線形混合効果モデルで分析した。その結果、おおむね学年進行により産出単位は長くなるが、タスクの種類との交互作用が観察された。

(P6) 安芝恩(長崎外国語大学・非常勤)

「日本語学習者の振り返りコーパス(RCLJ)構築のための基礎研究」

限られた授業時間の中で、日本語学習者全員の理解を確認することは容易ではない。そこで、本研究は、日本語学習者 21 名の授業内容の理解を確認するため、400 字程度の授業の振り返りを課題として提出してもらった。日本語学習者の振り返りコーパス(RCLJ)構築の目的は、授業改善及び日本語学習者に伝わる日本語表現を収集し授業に活かすためである。

(P7) 福田 翔(富山大学)・張正(東京外国語大学特別研究員)・望月圭子(東京外国語大学)

「日本語・中国語双方向学習者コーパスにおける「存在・所有表現」の第二言語習得」

本発表では、日本語・中国語における「存在」「所有」表現の第二習得の段階性と難易度を、日本語・中国語の言語類型の視点から論じる。方法論として、「日本語母語中国語学習者」及び「中国語母語日本語学習者」による双方向学習者作文コーパスを分析対象とし、学習者の習熟度によって、どのような習得段階を経るかについて分析する。

(P8) 中尾桂子(大妻女子大学短期大学部)

「文系紀要論文の文体的特徴」

日本文学における学術論文において、各時代別論文の構成に関する特徴的な表現を抽出することが可能か、ムーブ分析の手法を援用して探索的な分析を試みる。

(P9) 池上彰(広島大学大学院生)・山本健太(国立弓削商船高等専門学校)

「コーパス使用における海事英語のメタファー検証」

メタファー（隠喩）といえば、アリストテレスの『詩学』にその発端が確認されるが、Lakoff and Johnson (1980) の *Metaphors We Live By* の発刊により、日常生活の中で頻発していることが明らかになった。本研究は、海事英語という専門英語で使われるメタファーをコーパスにより検証していく。海から陸へと上がることばの世界をデータベースで進化させていくことを目的とする。

(P10) Weiran Wang, Yuming Yang, Wenjuan Qin, Tao Gui (Fudan University, Graduate students)

"NLP-Assisted Argumentative Move Analysis"

This study adopts BERT-based pre-trained language model, an emerging NLP technology, to automatize argumentative move (AM) analysis. A sub-corpus of 1100 texts were sampled from ICNALE. A theory-driven argumentative move scheme was developed and validated on a training set (N = 1170) by human coders ($\kappa = .99$). The human-labeled data were then used to train the model to automatically label AMs in the testing set (N = 239). Findings show a strong reliability with an overall F1 score of 0.83, higher than most existing NLP models. The model-labeled argumentative moves can also significantly differentiate learners' proficiency, showing promising applicability and pedagogical implications.

(P11) Coulange, Sylvain (Grenoble Alpes University, Graduate Student), Konishi, Takayuki (Waseda University), Kato, Tsuneo (Doshisha University), Sugahara, Mariko (Doshisha University), Rossato, Solange (Grenoble Alpes University), & Masperi, Monica (Grenoble Alpes University)

"A corpus of spontaneous dialogues in L2 English by French and Japanese L1 speakers for automated assessment of fluency"

We present a corpus of spontaneous argumentative dialogues in L2 English. The corpus features 10-minute role-plays between pairs of learners from CEFR B1 to C2 level. One hundred French-L1 speakers have been recorded at Grenoble Alpes University, France, and similar data from Japanese-L1 and English-L1 speakers is currently being gathered at Waseda and Doshisha Universities, Japan. An automated

processing pipeline, specifically suited for this multi-speaker spontaneous L2 English, was developed to diarize, transcribe and annotate speech with word and syllable alignment, lexical stress and pause pattern information. The corpus and the pipeline are both open to the academic world.

(PI 2) Yilei Liu (The University of Hong Kong, Graduate student)

"The use of linking adverbials in Chinese tertiary students' IELTS argumentative essays and perceptions of students and teachers"

Linking adverbials (LAs, e.g., however) are important cohesive devices (Biber et al., 2021), but they are found problematic in Chinese students' argumentative writing (Appel, 2020). Due to the high-stakes nature of the IELTS exam, it is valuable to explore the under-researched LA use in Chinese students' IELTS argumentative writing and the perceptions of students and teachers. This comparative corpus-based study aims to address the gap by comparing 455 Chinese students' IELTS essays with 226 proficient native students' essays in the British Academic Written English corpus, complemented by interviews with Chinese students and teachers.

(PI 3) Di Chen (Kobe University, Graduate student)

"Problems with the Use of Sino-Japanese Homographs in the Output of Chinese Learners of Japanese: An Investigation Using Diverse Corpus Data"

In this study, we combined learner corpus, native speaker corpus, spoken language corpus, and written language corpus to compare the patterns of Sino-Japanese homograph usage between Chinese Learners of Japanese (CLJ) and Japanese native speakers (JNS). After clarifying the problems with the use of homographs by CLJ, we reveal the reality of L1 interference from the Chinese language.

(PI 4) Masayuki Iijima (Kobe University, Graduate student)

"Adverbs of Certainty (ADC) Used by Japanese Learners of English in ICNALE Written Essays: A Comparison with Three Types of Native Speaker Data"

This study examines the use of adverbs of certainty (ADC) (e.g., certainly, definitely, probably, maybe) by Japanese learners of English at different proficiency levels through a comparison with the use by native speakers of English, using ICNALE (Written Essays 2.5).

(P15) Lian Zeqi (Kobe University, Graduate student)

"The Impact of Proficiency Level Changes on the Use of ABAB-type Onomatopoeia by Japanese Language Learners"

This study aims to elucidate the level-specific changes in the use of ABAB-type onomatopoeia by Japanese language learners from two perspectives: frequency and usage patterns. Utilizing learner corpora and native Japanese speaker corpora, the research investigates how learners' proficiency levels affect their employment of this linguistic feature, which is distinctive in Japanese onomatopoeic expressions.

(P16) グエン ザ トーアイ ユー(東京外国語大学大学院生)・望月圭子(東京外国語大学)

「日本語 L1 ベトナム語学習者コーパスにおけるアスペクトの第二言語習得」

日本語母語話者による、ベトナム語のアスペクト習得では、アスペクト標識の脱落が顕著である。この現象は、日本語 L1 上級英語学習者による“will”の脱落・日本語 L1 中国語学習者による「完結性を表す結果補語の脱落」「事象の未実現を表す助動詞<会 hui>」の過少使用現象と共通する。日本語のアスペクトの類型的特徴が、英語・中国語・ベトナム語の第二言語習得に影響する現象を、「日本語母語ベトナム語学習者コーパス」を用いて実証する。

(P17) 劉秋文(東京外国語大学大学院生)・望月圭子(東京外国語大学)

「中国語・日本語双方向対話・作文学習者コーパスの研究」

中国の大学の日本語学習者と、日本の大学の中国語学習者の間で毎月1時間 20 カ月にわたる学習者対話コーパスを対象に、日本語母語上級中国語学習者(n=6)の流暢性の縦断的成長を分析する。

LCSAW6 Organizing Committee

Dr. Shin Ishikawa, Kobe University

1-2-1, Tsurukabuto, Nada-ku, Kobe, Japan. 657-8501

Tel (078) 881-1212

E-mail: iskwshin@gmail.com